

1913

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 sierpnia 2003 r.

w sprawie mocy obowiązującej Europejskiej konwencji o koprodukcji filmowej, sporządzonej w Strasburgu dnia 2 października 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 13 września 2002 r. o ratyfikacji Europejskiej konwencji o koprodukcji filmowej, sporządzonej w Strasburgu dnia 2 października 1992 r. (Dz. U. Nr 183, poz. 1523), Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej dnia 23 grudnia 2002 r. ratyfikował wyżej wymienioną konwencję. Dnia 30 grudnia 2002 r. złożono do Sekretariatu Generalnego Rady Europy dokument ratyfikacyjny.

Zgodnie z art. 17 ust. 1 konwencji weszła ona w życie dnia 1 kwietnia 1994 r. W stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej powyższa konwencja weszła w życie dnia 1 kwietnia 2003 r. Dokument ratyfikacyjny został złożony wraz z następującym zastrzeżeniem: „Ratyfikując niniejszą konwencję o koprodukcji filmowej, sporządzoną w Strasburgu dnia 2 października 1992 r., Rzeczpospolita Polska ustala maksymalny udział, określony w art. 9 ust. 1 litera a, w wysokości 40% kosztów produkcji” oraz z deklaracją złożoną zgodnie z art. 5 konwencji o treści: „Ratyfikując Europejską konwencję o koprodukcji filmowej, sporządzoną w Strasburgu dnia 2 października 1992 r., Rzeczpospolita Polska oświadcza zgodnie z art. 5 ust. 5, że właściwą władzą jest:

Minister Kultury

Krakowskie Przedmieście 15/17

00-071 Warszawa

Polska”.

1. Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa stały lub staną się stronami konwencji w podanych niżej datach:

Republika Austrii	1 stycznia 1995 r.
Republika Azerbejdżańska	1 lipca 2000 r.
Republika Cypryjska	1 marca 2001 r.
Republika Czeska	1 czerwca 1997 r.
Królestwo Danii	1 kwietnia 1994 r.
Republika Estońska	1 września 1997 r.
Republika Finlandii	1 września 1995 r.
Republika Francuska	1 marca 2002 r.
Republika Grecka	1 października 2002 r.
Gruzja	1 lutego 2003 r.
Królestwo Hiszpanii	1 lutego 1997 r.
Irlandia	1 sierpnia 2000 r.
Republika Islandii	1 września 1997 r.
Republika Litewska	1 października 1999 r.
Wielkie Księstwo Luksemburga	1 października 1996 r.

Republika Łotewska	1 kwietnia 1994 r.
Była Jugosłowiańska Republika Macedonii	1 października 2003 r.
Republika Malty	1 stycznia 2002 r.
Królestwo Niderlandów	1 lipca 1995 r.
Republika Federalna Niemiec	1 lipca 1995 r.
Republika Portugalska	1 kwietnia 1997 r.
Federacja Rosyjska	1 lipca 1994 r.
Rumunia	1 lipca 2002 r.
Republika Słowacka	1 maja 1995 r.
Konfederacja Szwajcarska	1 kwietnia 1994 r.
Królestwo Szwecji	1 kwietnia 1994 r.
Republika Węgierska	1 lutego 1997 r.
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	1 kwietnia 1994 r.
Republika Włoska	1 czerwca 1997 r.

2. Przy składaniu dokumentów ratyfikacyjnych lub dokumentów przystąpienia podane niżej państwa złożyły następujące deklaracje:

Republika Austrii:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, właściwą władzą w Austrii jest:

Federalne Ministerstwo Spraw Gospodarczych

Bundesministerium für Wirtschaftliche Angelegenheiten

Abt. Präs. 9

Stubenring 1

A-1011 Wiedeń

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the competent authority in Austria is:

*Federal Ministry for Economic Affairs**Bundesministerium für Wirtschaftliche Angelegenheiten**Abt. Präs. 9**Stubenring 1**A-1011 Wien.***Republika Azerbejdżańska:**

Republika Azerbejdżańska mianuje Ministerstwo Kultury właściwą władzą zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji.

The Republic of Azerbaijan designates the Ministry of Culture as the competent authority in accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention.

Królestwo Belgii:

Podpisanie przez Królestwo Belgii Europejskiej konwencji o koprodukcji filmowej nastąpiło 19 lutego 1998 r.

Brak wzmianki o tym, że podpisanie konwencji wiąże nie tylko Królestwo Belgii, ale i jego części Wspólnoty i Regiony.

19 lutego 1998 r. Stały Przedstawiciel Belgii podpisał Europejską konwencję o koprodukcji filmowej w imieniu Rządu Belgii. W okresie gdy podpisywana była konwencja, dziedzina produkcji filmowej w Belgii, zgodnie z Konstytucją, należała do wspólnych kompetencji. Zarówno Rząd Federalny, jak i części Królestwa (Wspólnoty i Regiony) dzieliły kompetencje w tej dziedzinie. Skutkiem tego podpisanie przez Stałego Przedstawiciela powinno być opatrzone adnotacją „Ten podpis wiąże również Wspólnotę Francuską, Wspólnotę Flamandzką, Wspólnotę Niemieckojęzyczną, Region Walonii, Region Flandrii i Region Bruksela — Stolica”.

Brak tej wzmianki spowodował, że Rada Państwa Belgii odmówiła udzielenia opinii projektowi dekretu wyrażającego zgodę na związanie wspomnianą Konwencją do czasu, aż Belgia sprecyzuje jej partnerom w Radzie Europy, że podpisanie przez Rząd reprezentujący Królestwo Belgii wiąże jego części (Wspólnoty i Regiony).

Signature by Belgium of the European Convention on Cinematographic Co-Production on 19 February 1998 —

Failure to mention that this signature is binding not only for the Kingdom of Belgium but for its constituents as well.

On 19 February 1998, the Permanent Representative of Belgium signed the European Convention on Cinematographic Co-Production on behalf of the Government of Belgium. At the time of this signature, the field of cinematographic production in Belgium, according to the Constitution, was of a mixed competence, in other words, both the Federal Government and the constituents of the Kingdom (Communities and Regions) share competences in this area. Accordingly, the signature by the Permanent Representative ought to have been followed by the indication that “This signature is also binding for the French Community, the Flemish Community, the German-speaking Community, the Walloon Region, the Flemish Region and the Region of Bruxelles-Capital”.

Failure to mention the above has caused the Belgian Council of State to refuse giving a favourable opinion to the draft decree expressing the consent to be bound by the aforementioned Convention, as long as Belgium will not have specified to its partners in the Council of Europe that the signature by the Government representative of the Kingdom of Belgium is also

binding upon the constituents (Communities and Regions) of the Kingdom.

Republika Cypryjska:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 rozdziału II konwencji, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych jest wyznaczone jako właściwa władza Republiki Cypryjskiej, która będzie wykonywała postanowienia konwencji.

In accordance with Article 5, paragraph 5, of Chapter II of the Convention, the Ministry of Interior has been designated as the competent authority of the Republic of Cyprus for the performance of the provisions of the Convention.

Królestwo Danii:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, właściwą władzą w Danii jest:

Det Danske Filminstitut
Store Sřndervoldstrove 4
DK-1419 Copenhagen K.

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the competent authority in Denmark is:

Det Danske Filminstitut
Store Sřndervoldstrove 4
DK-1419 Copenhagen K.

Republika Finlandii:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, właściwą władzą w Finlandii jest:

Ministerstwo Edukacji
Meritullinkatu 10
P.O. Box 293
FIN-00171 HELSINKI
Tel.: +358-0-134 171
Fax: +358-0-1341 6986
albo jeżeli Ministerstwo Edukacji wyrazi zgodę:
The Finnish Film Foundation
K 13
Kanavakatu 12
FIN-00160 HELSINKI
Tel.: +358-0-622 0300
Fax: +358-0-622 03050.

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the competent authority in Finland is:

Ministry of Education
Meritullinkatu 10
P.O. Box 293
FIN-00171 HELSINKI

Tel.: +358-0-134 171
Fax: +358-0-1341 6986
or if the Ministry of Education so authorises
The Finnish Film Foundation
K 13
Kanavakatu 12
FIN-00160 HELSINKI
Tel.: +358-0-622 0300
Fax: +358-0-622 03050.

Republika Francuska:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, Rząd Republiki Francuskiej wyznacza jako właściwą władzę:

Centre National de la Cinématographie,
12, rue de Lübeck
75784 Paris Cedex 16.

Zgodnie z art. 20 ust. 1 konwencji, Rząd Republiki Francuskiej deklaruje, że art. 2 ust. 2 nie ma zastosowania do dwustronnych stosunków koprodukcyjnych Francji z innymi stronami konwencji.

Zgodnie z art. 20 ust. 1 konwencji, Rząd Republiki Francuskiej zastrzega sobie prawo objęcia działaniem konwencji wielostronnych koprodukcji zawierających jeden lub kilka udziałów mniejszościowych, które mogą być jedynie udziałami finansowymi i dla których maksymalna wartość jest inna niż określona w art. 9 ust. 1 lit. a.

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the Government of the French Republic designates as competent authority the:

Centre National de la Cinématographie,
12, rue de Lübeck
75784 Paris Cedex 16.

In accordance with Article 20, paragraph 1, of the Convention, the Government of the French Republic declares that Article 2, paragraph 4, shall not apply to the bilateral co-production relations of France with any other Party to the Convention.

In accordance with Article 20, paragraph 1, of the Convention, the Government of the French Republic declares to reserve the right to admit to the benefit of this Convention the multilateral co-productions including one or more minority contributions which may be financial only and for which the maximum participation share is different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a.

Republika Grecka:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, właściwą władzą odnośnie do przedmiotowej konwencji w Republice Greckiej jest:

Ministerstwo Kultury
Dyrektoriat Generalny Rozwoju Kulturalnego
Departament Kinematograficzny
5 Metsovou Street
106 82 Ateny

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the competent authority in Greece is:

Ministry of Culture
Directorate General of Cultural Development
Cinematographic Department
5 Metsovou Street
106 82 Athens

Królestwo Hiszpanii:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 Europejskiej konwencji o koprodukcji filmowej, Królestwo Hiszpanii oświadcza, że właściwą hiszpańską władzą odnośnie do artykułu 5 ust. 2 jest Instytut Kinematografii i Sztuk Audiowizualnych (*Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales*) oraz Administracje Wspólnot Autonomicznych w odniesieniu do koproducentów tam powołanych. Instytut Kinematografii i Sztuk Audiowizualnych będzie odpowiedzialny za kontakty z odpowiednimi władzami innych stron konwencji.

The Kingdom of Spain, in accordance with Article 5.5 of the European Convention on Cinematographic Co-Production, declares that the Spanish competent authority with regard to Article 5.2, is the Institute of Cinematography and Audiovisual Arts (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales) and the Administrations of the Autonomous Communities in respect of co-producers who are established therein.

The Institute of Cinematography and Audiovisual Arts shall be in charge of communications with the competent authorities of the other Parties to the Convention.

Irlandia:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, właściwą władzą w Irlandii będzie:

Irlandzka Rada ds. Filmu
The Irish Film Board — An Bord Scannán na hÉireann
Rockfort House
St. Augustine Street
Galway — Ireland
Telefon: +353 (0)91 561398
Fax: +353 (0)91 561405.

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the competent authority in respect of Ireland will be:

The Irish Film Board — An Bord Scannán na hÉireann
Rockfort House

St. Augustine Street
Galway — Ireland
Telephone: +353 (0)91 561398
Fax: +353 (0)91 561405.

Republika Islandii:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, właściwą władzą w Islandii jest Ministerstwo Kultury i Edukacji, Sólhvólsgata 4, 150 Reykjavík.

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the competent authority in Iceland is the Ministry of Culture and Education, Sólhvólsgata 4, 150 Reykjavík.

Republika Litewska:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, Rząd Republiki Litewskiej wyznaczył Ministerstwo Kultury jako właściwą władzę Republiki Litewskiej, która będzie realizowała postanowienia wymienionej konwencji.

Deklaracja zawarta w dokumencie ratyfikacyjnym złożonym 22 czerwca 1999 r. i uzupełnionym notą werbalną Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej z dnia 22 listopada 1999 r., zarejestrowaną w Sekretariacie Generalnym w dniu 30 listopada 1999 r. (oryginał w języku angielskim).

Zgodnie z art. 20 konwencji Republika Litewska przestrzega sobie prawo ustalenia maksymalnej wielkości udziału, innej niż wielkość wyszczególniona w art. 9 pkt 1 lit. a., którą określi krajowy akt prawny.

In accordance with Article 5.5 of the Convention the Government of the Republic of Lithuania has designated the Ministry of Culture as the competent authority of the Republic of Lithuania that will perform the provisions of the said Convention.

Declaration contained in the instrument of ratification deposited on 22 June 1999 and complemented by a Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania, dated 22 November 1999, registered at the Secretariat General on 30 November 1999 (Or. Engl.).

In accordance with Article 20, the Republic of Lithuania reserves the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a. which will be determined by national legislation.

Wielkie Księstwo Luksemburga:

Odnosnie do władz wyszczególnionych w art. 5 ust. 5 konwencji, Rząd Luksemburga wyznaczył:

Le Centre national de l'Audiovisuel
5, rue de Zoufftgen
L — 3598 Dudelange
Adres pocztowy: B.P. 105

L — 3402 Dudelange
Fax: +352.52.06.55.

As regards the authorities mentioned in Article 5, paragraph 5, of the Convention, the Government of Luxembourg has designated:

*Le Centre national de l'Audiovisuel
5, rue de Zoufftgen
L — 3598 Dudelange
Postal address: B.P. 105
L — 3402 Dudelange
Fax: +352.52.06.55.*

Republika Łotewska:

Odnosnie do władz wymienionych w art. 5 ust. 5 konwencji, Rząd Łotwy desygnował:

Łotewskie Krajowe Centrum Filmowe
Latvian National Film Center
Smerla St., 3
LV-1006 Riga.

As regards the authorities mentioned in Article 5, paragraph 5, of the Convention, the Government of Latvia has designated:

*Latvian National Film Center
Smerla St., 3
LV-1006 Riga.*

Republika Malty:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, Rząd Malty wyznacza jako właściwą władzę:

Ministry for Economic Services
Auberge d'Aragon
Valletta — MALTA
Tel. 00.356.226.263-7
Fax. 00.356.248.390

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the Government of Malta designates as competent authority:

*Ministry for Economic Services
Auberge d'Aragon
Valletta — MALTA
Tel. 00.356.226.263-7
Fax. 00.356.248.390*

Królestwo Niderlandów:

Królestwo Niderlandów akceptuje wyżej wymienioną konwencję dla Królestwa w Europie [od tłumacza: w oryginale użyto zwrotu „Kingdom of Europe”].

Deklaracja zawarta w dokumencie akceptującym złożonym 24 marca 1995 r. (oryginał w języku angielskim).

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, Królestwo Niderlandów wyznacza jako właściwą władzę:

de Stichting het Nederlands Fonds voor de Film
Jan Luykenstraat 2
1071 CM AMSTERDAM.

The Kingdom of the Netherlands accepts the said Convention for the Kingdom in Europe.

Declaration contained in the instrument of acceptance, deposited on 24 March 1995 (Or. Engl).

In accordance with Article 5, paragraph 5 of the Convention, the Kingdom of the Netherlands designates as competent authority:

*de Stichting het Nederlands Fonds voor de Film
Jan Luykenstraat 2
1071 CM AMSTERDAM.*

Republika Portugalska:

Zgodnie z art. 20 ust. 1 konwencji, ustala się maksymalny udział wyszczególniony w art. 9 ust. 1 lit. a, w wysokości 30%.

Odnosząc do art. 5 ust. 5 konwencji „Institut Portugais de l'Art Cinématographique et Audiovisuel (IPACA)” wyznaczono jako krajową właściwą władzę mającą za zadanie rozpatrywanie wniosków o uzyskanie statusu koprodukcji.

In conformity with Article 20, paragraph 1, of the Convention, the maximum participation share laid down in Article 9, paragraph 1, sub-paragraph a, is fixed at 30%.

With regard to Article 5, paragraph 5, of the Convention, the “Institut Portugais de l'Art Cinématographique et Audiovisuel (IPACA)” is designated as the national competent authority to determine applications for co-production status.

Federacja Rosyjska:

Zgodnie z art. 5 ustępy 2 i 5 Europejskiej konwencji o koprodukcji filmowej, Rząd Federacji Rosyjskiej oświadcza, że „Państwowy Komitet Federacji Rosyjskiej ds. Kinematografii” — 7, M. Gnezdnikovski per., 103877 Moskwa, jest władzą, do której należy składać wnioski o uzyskanie statusu koprodukcji.

In accordance with Article 5, paragraphs 2 and 5, of the European Convention on Cinematographic Co-production, the Government of the Federation of Russia declares that the “State Committee of the Russian Federation for cinematography” — 7, M. Gnezdnikovski per., 103877 Moscow — shall be the authority to which applications for co-production status shall be submitted.

Rumunia:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 przedmiotowej konwencji, właściwym organem w Rumunii jest:

Central National al Cinematografiei
Strasda Doberscu Demetru, nr. 4-6
Sector 1, Bucharest
Tel. 310.43.01
Fax: 310.43.00.

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the competent authority in Romania is:

*the Central National al Cinematografiei
Strasda Doberscu Demetru, nr. 4-6
Sector 1, Bucharest
Tel. 310.43.01
Fax: 310.43.00.*

Republika Słowacka:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, właściwą władzą w Republice Słowackiej jest:

Ministerstwo Kultury Republiki Słowackiej/Ministerstwo Kultúry Slovenskej Republiky
Dobrovicová 12
SK-813 31 Bratislava.

Organy partnerskie innych państw członkowskich mogą przysyłać prośby o rozpatrzenie ofert koprodukcji bezpośrednio do Wydziału Sztuki i Literatury Ministerstwa Kultury, który jest odpowiedzialny za kinematografię.

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the competent authority in the Slovak Republic is:

*Ministry of Culture of the Slovak Republic/Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky
Dobrovicová 12
SK-813 31 Bratislava.*

Requests to evaluate proposals of co-production can be sent by partner organs of other member States directly to the Section of Art and Literature of the Ministry of Culture which is responsible for cinematography.

Konfederacja Szwajcarska:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, właściwą władzą w Szwajcarii jest:

Le Département fédéral de l'Intérieur
Office fédéral de la culture
Section du cinéma
CH-3003 Berne

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the competent authority in Switzerland is:

*Le Département fédéral de l'Intérieur
Office fédéral de la culture
Section du cinéma
CH-3003 Berne*

Królestwo Szwecji:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, właściwą władzą wyznaczoną przez Rząd Szwecji jest:

Svenska Filminstitutet

Box 27126

S-102 52 Stockholm

In accordance with Article 5, paragraph 5, of the Convention, the competent authority designated by the Government of Sweden is:

Svenska Filminstitutet

Box 27126

S-102 52 Stockholm

Republika Węgierska:

Zgodnie z art. 5 rozdziału II konwencji, Ministerstwo Kultury i Edukacji jest wyznaczone jako właściwa władza wymieniona w art. 5 ust. 2 konwencji.

In accordance with Article 5 of Chapter II of the Convention, the Ministry of Culture and Education is designated as competent authority mentioned in paragraph 2 of Article 5.

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, Zjednoczone Królestwo wyznacza Departament Kultury, Mediów i Sportu, 2-4 Cockspur Street, London SW1Y 5DH jako władzę, do której należy składać wnioski o uzyskanie statusu koprodukcji.

In accordance with Article 5, paragraph 5 of the Convention the United Kingdom designates the Department for Culture, Media and Sport, 2-4 Cockspur Street, London SW1Y 5DH as the authority for which co-production status application shall be submitted.

Republika Włoska:

Zgodnie z art. 5 ust. 5 konwencji, Włochy deklarują, że centralną władzą jest „Presidenza del Consiglio — Dipartimento dello spettacolo — ROMA (Prezydium Rady — Departament ds. rozrywki — RZYM)”.

With regard to Article 5, paragraph 5, of the Convention, Italy declares that the central authority is the “Presidenza del Consiglio — Dipartimento dello spettacolo — ROMA (Presidency of the Council — Department of Entertainment — ROME)”.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. A. D. Rotfeld

1914**MEMORANDUM****o porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej dotyczące planu międzynarodowej obserwacji naukowej prowadzonej przez Komisję do spraw Zachowania Żywych Zasobów Morskich Antarktyki,**

sporządzone w Londynie dnia 28 maja 2003 r.

MEMORANDUM**o porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej dotyczące planu międzynarodowej obserwacji naukowej prowadzonej przez Komisję do spraw Zachowania Żywych Zasobów Morskich Antarktyki**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, zwane dalej „Stronami”, będące stronami Konwencji o zachowaniu żywych zasobów morskich Antarktyki, zwanej dalej „CCAMLR”,

w celu wspierania zadań podejmowanych przez CCAMLR oraz zapewnienia przestrzegania postanowień CCAMLR, a w szczególności współpracy naukowej prowadzonej zgodnie z Planem Międzynarodowej Obserwacji Naukowej CCAMLR,

MEMORANDUM**of understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Concerning the Scheme of International Scientific Observation of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the “Members”) being Parties to the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (“CCAMLR”);

In order to promote the objectives, and ensure observance of the provisions, of CCAMLR; and in particular scientific co-operation under the CCAMLR Scheme of International Scientific Observation;